**Стратегії синхронного перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно розкладу , ауд. 172 (“Центр перекладу конференцій”)

Консультації: вівторок 14.10-15.10 ауд. 166

Кількість кредитів: 2 кредити

Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: к.філол.н., Гринько О.С.

Контактна інформація:

e-mail: [olga.grynko.1@gmail.com](mailto:olga.grynko.1@gmail.com) тел.: +380677612038 (також доступний в месенджерахViber, Whatsapp, Telegram). Skype: OlgaGrynko

**Описдисципліни**

Курс «Стратегії синхронного перекладу» становить собою стислий курс синхронного перекладу з англійської на українську мову. В ньому розглядаються основні стратегії, що застосовуються при синхронному перекладі, та їхнє застосування в залежності від комунікативної ситуації та жанрово-стильових особливостей тексту, що перекладається.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 сем. | **Тема 1.**Синхронний переклад: загальні положення та основні вимоги. | Обізнаність щодо основних вимог до синхронного перекладу та особливостей використання обладнання для цього виду перекладу; систематизація основних стратегій синхронного перекладу. | Питання  Тренувальнівправи |
| 4 сем. | **Тема 2.** Базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу. | Виокремлення основних проблем, з якими стикається перекладач при виконанні синхронного перекладу, та застосування інструментів для їхнього вирішення. | Вправи |
| 4 сем. | **Тема 3.** Мовна компресія як базова стратегія в синхронному перекладі. | Застосування мовної компресії при здійсненні синхронного перекладу текстів різних жанрів. | Вправи |
| 2 сем. | **Тема 4.** Генералізація, конкретизація, інверсія та антонімія при синхронному перекладі. | Застосування відповідних перекладацьких стратегій при здійсненні синхронного перекладу текстів різних жанрів. | Вправи |
| 2 сем. | **Тема 5.** Перекладацький скоропис при синхронному перекладі. | Застосування перекладацького скоропису при синхронному перекладі. | Вправи |

**Літературніджерела**

**Основна**

1. Бабанский А. Инверсия и антонимия: Surfing the Moebius Strip. UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/surfering-the-moebius-strip-uticamp-2019>
2. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-еиздание/ Л.Виссон. М.:Р.Валент, 2002. С. 200. <https://www.e-reading-lib.com/bookreader.php/137056/praktikum-po-sinhronnomu-perevodu-s-russkogo-yazyka-na.pdf>
3. <http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:488828/Source:default>
4. Кушнір К. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення. UTIC Webinar-2018. <https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/>
5. Лещинский А. Обзор решений по устному удалённому переводу.<https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16>
6. Лобанов Е. Есть ли альтернатива синхронному переводу? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019>
7. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Вертолёт береговой охраны. М., 2015. 192 с. <http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/6566.pdf>
8. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Умильные мордочки енотов. Серия: Высшая школа перевода. М., 2015. 176 с. <https://lavkababuin.com/uprazhneniya-dlya-sinhronista-umilbnye-mordochki-enotov-497593/>
9. [Мирам](http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/60158/source:default) Г.Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / [Геннадий Эдуардович Мирам](http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/60158/source:default), [Светлана Викторовна Иванова](http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/218301/source:default), [Петр Владимирович Амплеев](http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/218302/source:default) .Київ : Ника-Центр, 2007 . 341 с. : табл. + CD-ROM . Библиогр.: с.339-341(60 назв.) . На рус., англ. яз. ISBN 966-521-450-0 <http://books.if.ua/ru/books/31461/>
10. Мотин М. Давай синхрон! Что смущает тебя? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/lets-interpret>
11. Саприкін С. Чужакін А. Світусного перекладу. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с. <https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&pg>
12. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч.посібник. Вінниця:Вид-во«Фоліант», 2004. 112 с.
13. [http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:348731/Source:defaul](http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:348731/Source:default)
14. Interpretation training toolbox <https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en>
15. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
16. Nolan J. Interpretation: techniques and exercises. Електронний ресурс. [Режим доступу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>
17. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі роботи (переклади) повинні виконуватися самостійно. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання - при максимальному балі за практичне заняття 100, 50 з них нараховується за відвідування. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс є середнім арифметичним таких складових: середній бал за змістоний модуль, середній бал за підсумковий контроль.

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |